

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2015年8月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター



Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Aug. 5, 2015
Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC
Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

消費税引き上げの影響を考え、 臨時福祉給付金が支給されます

対象: 2015年1月1日現在、西東京市に住 民登録があり、
2015年度の市民税(均等割)が課税の人。

*外国人の方でも資格のある人は支給されます。
*市民税(均等割)が課税されている人に生活の面倒を見てもら
っている場合や、生活保護を受けている人などは対象になりま
せん。臨時福祉給付金の申請書は、支給対象と思われる人に
8月上旬に届くように発送しました。

支給額: 1人につき6,000円。
申請書の受付期間: (田無庁舎) 8月3日(月)~12月28日(月)
(保谷庁舎) 8月3日(月)~9月30日(水)
問合せ: 臨時福祉給付金担当(田無庁舎) ☎042-497-4976

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館
にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2015년 8월 5일 발행
발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040
제작: 니시도쿄시다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

소비세 인상의 영향을 고려해서 임시복지금부금이 지급됩니다

대상: 2015년 1월 1일 현재 니시도쿄시에 주민 등록이
있으며, 2015년도의 시민세(균등할당)가 비과세가 된 사람.
*외국인도 자격이 있는 분은 지급됩니다.
*시민세(균등할당)가 과세된 사람에게
생활을 보호 받고 있는 경우나
생활보호비를 받는 사람은 대상이 안
됩니다. 임시복지금부의 신청서는
지급대상이 되는 분에 한해서 8월
상순에 도착하도록 발송했습니다.
지급액: 일인당 6,000엔.

신청서 접수기간: (타나시 청사) 8월 3일(월) ~12월 28일(월),
(호야 청사) 8월 3일(월) ~9월 30일(수)
문의처: 임시복지금부금담당(타나시청사) ☎042-497-4976



니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에
있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Temporary Welfare Benefit for Consumption Tax Hike

Targeted for: residents whose
residency in the Nishitokyo city
was registered as of January 1,
2015 and payment of the
resident's tax for 2015 (per capita basis) is exempted.
*Eligible foreign residents can also receive the benefit.
*Residents whose livelihood is depended upon another
person who pays the resident's tax (per capita basis) and
those who are receiving social welfare are excluded. The
application form for the temporary welfare benefit has been
sent out to arrive early part of August at people assumed
eligible for the benefit.



Benefit: 6,000 yen per person
Application period: (at Tanashi Office) from Aug. 3 to Dec. 28
(at Hoya Office) from Aug. 3 to Sept. 30
Info: Temporary Welfare Benefit Personnel ☎042-497-4976

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of
City Offices), the local libraries and the Public Halls
(Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2015年8月5日发行
发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

考虑消费税率上调的影响, 发放临时福祉给付金

对象: 2015年1月1日当日, 在西東京市有居民登记, 未被征收
2015年度市民税(均摊)的人员。
*符合领取条件的外国人也属于发放对象。
*受到市民税(均摊)课税人抚养的情况, 或接受生活保护补助
者为非发放对象。针对符合发放条件者, 将在8月上旬收到临时
福祉给付金的申请书。
发放额: 每人6000日元
申请书的受理期间:

(田无厅舍) 8月3日(星期一)~12月28日(星期一)
(保谷厅舍) 8月3日(星期一)~9月30日(星期三)
咨询: 临时福祉给付金担当(田无厅舍) ☎042-497-4976

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。
每月5号发行。免费。

にしとうきょうし しょうひんけん 西東京市コスモス商品券について

1. 一般販売
市では、西東京商工会と協力して、個人の消費の力を大きくし、市内の経済を良い方向にするために商品券を販売します。1セット10,000円で12,000円分の買い物ができます。20%のプレミアがついています。

9月13日(日)から販売します。販売の内容や取扱店などは、市報8月15日号・折り込みチラシ・専用HP nishitokyo-cosmos.net を見てください。

問合せ：西東京商工会 ☎042-461-4573
産業振興課 ☎042-438-4041

2. 多子(子どもが3人以上いる)世帯・ひとり親世帯の方には無料で交付します。

申請：市では7月17日に対象と考える世帯に申請書を送りました。必要事項を書いて市へ送ってください。

対象：1997年4月2日以降に生まれた満18歳以下の子どもがいて、6月1日現在、西東京市の住民基本台帳に記載されている世帯で、次の①②のどちらか、または両方に当てはまる世帯。

①多子世帯(満18歳以下の子どもが3人以上)

②ひとり親世帯(5月分の育成手当を受給)

交付額：1世帯につき10,000円分。(①②両方に当てはまる世帯は20,000円分)

問合せ：子育て支援課 ☎042-460-9841

ニシドコシ コスモス 상품권에 대해서

1. 일반판매

시에서는 니시도쿄상공회와 협력해서 개인소비력을 키워서 시내 경제를 활성화하기 위해 상품권을 판매합니다.

상품권은 한 세트 10,000 엔으로 12,000 엔분의 쇼핑을 할 수 있습니다. 20%의 프리미엄이 붙어 있습니다.

9월 13일(일)부터 판매합니다. 판매 내용과 취급점 등의 정보는 시보 8월 15일호·신문의 접어 끼워 넣는 광고전단·전용 HP nishitokyo-cosmos.net 를 보시기 바랍니다.

문의처：니시도쿄상공회 ☎042-461-4573
산업진흥과 ☎042-438-4041

2. 다자녀(아이가 3 명이상 있는) 세대나 한부모 세대에 대해서는 무료로 교부됩니다.

신청：시에서는 7월 17일에 대상 세대에게 신청서를 보냈습니다. 필요사항을 적어서 시에 반송해 주세요.

대상：1997년 4월 2일 이후에 태어난 만 18세 이하의 아이가 있고, 6월 1일 현재, 니시도쿄시 주민기본대장에 기재된 세대로서 다음의 ①, ②의 어느쪽이나 또는 양쪽에 해당하는 세대.

①다자녀세대(만 18세 이하의 아이가 3명 이상)

②한부모 세대(5월분의 육성수당을 수급중임)

급부액：한 세대당 10,000 엔분의 상품권(①, ②양쪽에 해당되는 세대는 20,000 엔분의 상품권)

문의처：육아지원과 ☎042-460-9841



Nishitokyo City Cosmos Gift Certificates

1. General Sale

Nishitokyo City is going to sell gift certificates in order to expand personal consumption within the city and to improve the city finance, in cooperation with Nishitokyo Commerce and Industry Association.

12,000 yen worth of purchase can be made by one set of 10,000 yen certificates which allows 20% premium. The certificates will be available from Sept. 13. Please see the city bulletin of Aug. 15 issue, newspaper flyer, or specialized city home page nishitokyo-cosmos.net.

Info: Nishitokyo Commerce and Industry Association

☎ 042-461-4573

Industry Promotion Section ☎ 042-438-4041

2. Free gift certificates will be provided to families with 3 or more children and families with a single parent.

Application: the application form was sent out to families assumed eligible on July 17, 2015. Please return the form filled with necessary information to the city office.

Targeted for: families which have children 18 years old and under born on or after April 2, 1997 and were registered to the basic resident register of Nishitokyo city as of June 1, 2015 and satisfy either or both of the following two categories.

① Family with 3 or more children 18 years old and under

② Family with a single parent (received month of May care allowance)

Certificate provided: 10,000 yen set per family (20,000 yen set when both ① and ② categories are satisfied)

Info: Childrearing Support Section ☎042-460-9841



关于西东京市波斯菊商品券

1. 一般销售

为提高个人的消费能力，将市内经济带往良好方向，由市和西东京商工会一起合作销售的商品券。

1套10000日元，可以购买12000日元的商品。附有加价20%的商品券。

从9月13日(星期日)开始销售。销售内容及店铺等请参考8月15日市报，夹报刊里的小册子，专用网站

nishitokyo-cosmos.net

咨询：西东京商工会 ☎042-461-4573

产业振兴课 ☎042-438-4041

2. 针对多子(小孩有3人以上)家庭，单亲家庭免费发放。

申请：市已在7月17日，对符合条件的家庭邮寄申请书，请填写必要事项后寄送市机构。

对象：家里有1997年4月2日以后出生，满18岁以下的孩子。6月1日当日，在西东京市的住民基本台帐上有记录，同时满足下记①和②，或者满足①或②中一个条件的家庭。

① 多子家庭(满18岁以下的孩子有3人以上)

② 单亲家庭(有领取5月份的育成津贴)

发放金额：每个家庭10000日元。(同时满足①②的家庭为20000日元)

咨询：育儿支援课 ☎042-460-9841



夏休みだ！西東京市の中で冒険をして楽しもう。

市内の色々なポイントで催しに参加してスタンプを集めます
 やりかた：①まず、アドベンチャーブックをもらおう。ブックの中に冒険の旅の行き先が書いてあります。(もらえる場所/スポーツセンター・きらっと・総合体育館、もらえる期間/7月21日(火)～8月31日(月))。②次に、ブックに書いてある催しに参加して、スタンプを3か所以上集め、「いこいな」が知らせしてくれるヒントを参考に「秘密のワード」を見つけよう。③秘密のワードをブックに書いて、正解すると、オリジナルレジャーシートやいこいの森スポーツフェスタ(9月26日(土))で使える抽選券がもらえます。

問合せ：スポーツセンター ☎042-425-0505

みんな集まれ！畑の学校！

～親子で野菜を作ってみよう

市内の畑で野菜を作ります。作った野菜を食べましょう。
 とき：9月5日(土)、10月31日(土) 全2回。午前9時～11時
 ところ：農のアカデミー体験実習農園(北町4-8)

内容：カブ・大根の種まきと収穫
 対象：市内に住む小学生以下の子どものもとその保護者20組(申し込みが多い時は、抽選になります)

持ち物：帽子・軍手・飲み物・タオル・汚れてもよい服装
 申し込み：往復はがきに①みんな集まれ！畑の学校！②住所

③親子の名前、年齢④電話番号を書いて、8月20日(木)までに必ず着くように〒202-8555市役所産業振興課へ送ってください。

問合せ：産業振興課 ☎042-438-4044

여름 방학이다! 니시토쿄 시내에서 모험을 즐기시다.

시내 여러곳의 지점에서 열리는 행사에 참가해서 스탬프를 수집합니다.
 방법: ①먼저 어드벤처 북을 받자. 북에 모험 여행의 목적지가 써 있습니다. (북을 받을 수 있는 장소: 스포츠센터·키라토·종합체육관./ 받을 수 있는 기간: 7월 21일(화) ~ 8월 31일(일))

② 그 다음에 북에 써 있는 행사에 참가하고, 스탬프를 3개 이상 모아서 <이코이나>가 알려준 힌트를 참고로 <비밀의 워드>를 찾읍시다.

③ 비밀의 워드를 북에다 쓰고 정답을 맞추면 오리지널 레저시트나 이코이노모리 스포츠 페스타(9월 26일(토) 개최)에서 쓸 수 있는 추첨권을 받을 수 있습니다.
 문의처: 스포츠센터 ☎042-425-0505

모두 모이자! 밭의 학교로!
 ~부모와 자식이 함께 채소를 가꾸자

시내에 있는 밭에서 채소를 가꾸고 가꾼 채소를 먹읍시다.
 일시: 9월 5일(토), 10월 31일(토) 전 2회. 오전 9시~11시
 장소: 농업의 아카데미 체험 실습 농원(기타마치 4-8)
 내용: 순무·무의 씨뿌리기와 수확
 대상: 시내에 거주하는 초등학생 이하의 아이와 보호자 20조(신청자가 많을 때는 추첨함)

소지품: 모자·목장갑·음료수·타월·더러워져도 무방한 복장
 신청: 왕복엽서에 ①모두 모이자! 밭의 학교로! ②주소 ③참가자(아버지나 어머니와 아이들)의 이름, 연령 ④전화번호를 적어서 8월 20일(목)까지 필착하도록 〒202-8555 시청 산업진흥과로 보내주시기 바랍니다.
 문의처: 산업진흥과 ☎042-438-4044

It's Summer Break! Enjoy City Adventure

Join events held at various locations and collect stamps.

How: ① First of all, get an Adventure Book. Direction of the adventure is given in the book (places to obtain the book: Sports Center Kiratto and General Gymnasium (Sogo Taiikukan); period to obtain the book: from Jul. 21 to Aug. 31). ② Next, join the events specified in the book and collect 3 or more stamps and try to find a "Secret Word" using hints provided by "Ikoina". ③ Write down the secret word in the book. If the word written is correct, an original recreation sheet or a lottery ticket usable at Ikoinomori Sports Festa (held on Sept. 26) will be presented.
 Info: Sports Center ☎042-425-0505



【いこいな】
 ©シンエイ/西東京市

Get Together! Field School!

~Try Parent & Child Vegetable Growing

Grow vegetables at a field in the city and eat them.
 When: Sept. 5 and Oct. 31 twice, from 9:00 to 11:00 am
 Where: Nouno Accademy Taiken-jishshuu Noen (address 4-8 Kitamachi)

Activities: Seeding for turnip and radish and harvesting
 Targeted for: 20 pairs of elementary school and under children and their parent residing in the city (drawing will be made when applications exceed 20)

Goods to bring: headwear, cotton work gloves, drink, towel and outfits to allow soiling

Application: By a return postcard indicating ①Get Together! Field School!, ② address, ③ name and age of parent and child, and ④ telephone number. Make sure to send the postcard to arrive at the Industry Promotion Section of the city office, postal code 202-8555 by Aug. 20, 2015.
 Info: Industry Promotion Section ☎042-438-4044

暑假! 来西東京市开心大冒险

参加市内各处举办的活动收集印章。
 参加方法: ①首先, 领取冒险本。本上记有旅途的冒险地点。(领取地点/体育中心·kiratto·综合体育馆, 领取期间/7月21日(星期二)~8月31日(星期一))。②其次, 参加写在本上的活动, 收集3处以上印章, 根据「ikoina」的提示寻找「密语」。③密语写到本子上, 如果答案正确, 可以获得原创地垫或者休闲森林体育节(9月26日(星期六))中使用的抽选券。
 咨询: 体育中心 ☎042-425-0505

大家一起! 来种田学校!

~参加亲子种菜吧
 在市内的田地里种菜。品尝自己种的菜。
 时间: 9月5日(星期六), 10月31日(星期六) 共2次。上午9点~11点
 地点: 农业学会体验实习农园(北町4-8)
 内容: 撒芜菁, 萝卜的种子及其收割
 对象: 居住市内小学生以下的儿童及家长20组(申请者超员时, 抽选决定)
 携带物品: 帽子·手套·饮料·毛巾·可耐脏的衣服
 申请: 往返明信片上写明①みんな集まれ! 畑の学校! ②地址③家长和孩子的姓名, 年龄④电话号码, 在8月20日(星期四)必须寄到, 〒202-8555 市役所産業振興課
 咨询: 产业振兴课 ☎042-438-4044



三鷹の森ジブリ美術館に4人一組で600組を招待!

とき: 10月1日(木)。対象: 西東京・武蔵野・小金井・調布・府中・三鷹市に住んでいる人(3歳以下の子は人数に入れません)
 申込: はがきに①代表者の名前(ふりがな)②郵便番号・住所③電話番号④全員の名前と年齢⑤希望の時間(午前10時・正午・午後2時・午後4時のどれか)を書いて、必ず8月12日(水)に着くように〒181-8555三鷹市役所生活環境部コミュニティ文化課へ送ってください。*一人でも申し込めます。当選した人には9月上旬に招待状を送ります。
 問合せ: 三鷹市生活環境部コミュニティ文化課 ☎0422-45-1151 (内線2516)

ひまわり畑を公開します。ひまわりの迷路に挑戦!

とき: 8月12日(水)~28日(金) 土・日・月は休み。午前9時30分~午後4時。雨のときは中止。*車で来ないでください
 ところ: 東大生態調和農学機構(緑町1-1-1)
 問合せ: 市民協働推進センター ☎042-497-6950

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。
 診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時
 場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

ミタカノモリ しぶり 美術館で 4名1組で 600組を 招待いたします!

日時: 10月1日(木)。対象: 西東京・武蔵野・小金井・調布・府中・三鷹市の住民(3歳以下の子は人数に入れません)
 申込: 明信片に①代表者の名前(ふりがな)②郵便番号・住所③電話番号④全員の名前と年齢⑤希望の時間(午前10時・正午・午後2時・午後4時のどれか)を書いて、必ず8月12日(水)に着くように〒181-8555三鷹市役所生活環境部コミュニティ文化課へ送ってください。*一人でも申し込めます。当選した人には9月上旬に招待状を送ります。
 問合せ: 三鷹市生活環境部コミュニティ文化課 ☎0422-45-1151 (内線2516)



海バラが 발을 공개합니다. 海バラ기의 미로에 도전합시다!

日時: 8월 12일(수) ~ 28일(금). 토·일·월은 쉽. 오전 9시 30분~오후 4시. 비가 올 때는 중지함. *자동차로는 오지 마세요.
 장소: 동대 생태조화농학기구(미도리초 1-1-1)
 문의처: 시민협동추진센터 ☎042-497-6950

니시도 교시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.
 진료시간: am10~12, pm1~4, 5~9
 장소: 나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

600 sets(4 persons as a set) Invited to Ghibli Museum, Mitaka!

When: Oct. 1, 2015, Programmed for: residents of either city of Nishitokyo, Musashino, Koganei, Chofu, Fuchu, or Mitaka (3 years old and under are not counted)
 Application: by a postcard indicating ① name of group head (furigana), ② address with postal code, ③ telephone number, ④ name and age of all of the group members, and ⑤ admission time desired (select one from 10:00 am, noon, 2:00 pm and 4:00 pm). The postcard must arrive at the Community and Culture Section of the Living Environment Department of Mitaka Municipal Office postal code 181-8555 by Aug. 12, 2015. *Single person also can apply for this program. Drawing winners will receive an invitation card in early September.

Info: Community and Culture Section, Living Environment Department, Mitaka Municipal Office ☎0422-45-1151

Sunflower Field Opens to Public. Challenge the Sunflower Maze!

When: from Aug. 12 to 28, closed on Sat. Sun and Mon. Open from 9:30 am to 4:00 pm and closed when rains. *Please do not come by car.

Where: Institute for Sustainable Agroecosystem Services of University of Tokyo (address: 1-1-1 Midoricho)

Info: Citizen Cooperation Promotion Center ☎042-497-6950

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.
 Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm
 Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

招待4人一組600組前往三鷹之森吉卜力美術館!

时间: 10月1日(星期四)。对象: 西东京・武蔵野・小金井・调布・府中・三鷹市的居民(3岁以下不计入人数内。)
 申请: 明信片上写明①代表者的姓名(注音假名)②邮编・住址③电话号码④全体人员的姓名及年龄⑤希望的时间(上午10点・正午・下午2点・4点之中选一个时间), 必须在8月12日(星期三)之前寄到。寄往: 〒181-8555 三鷹市生活環境部コミュニティ文化課。*一个人也可以申请。招待券将在9月上旬寄给当选人。
 咨询: 三鷹市生活環境部コミュニティ文化課(地方自治团体) ☎0422-45-1151 (内线2516)

公开向日葵园地。来挑战向日葵迷宫吧!

时间: 8월 12일(수) ~ 28일(금) 星期六・星期日・星期一休息。
 上午9点30分~下午4点。下雨活动中止。*请不要驾车前往。
 地点: 东大生态调和谐农学机构(绿町1-1-1)
 咨询: 市民協働推進中心 ☎042-497-6950



西东京市休息日诊疗所

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点
 诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9
 诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)